



**CHRYSANTHEMUM 13**

**APRIL 2013**

**Internet-Magazin**

für Formen moderner Dichtung in der Tradition

**japanischer Kurzlyrik**

**Internet Magazine**

for Modern Poetic Forms in the Tradition of

**Japanese Short Poetry**

# INHALT / CONTENTS

## Haiku, Haiga, Senryû, Tanka

3-43

S. M. Abeles, Ramesh Anand, Deb Baker, Gabrielo Banks, Christa Beau, Brad Bennett, Tony Beyer, Tony Böhle, Adrian Bouter, Claudia Brefeld, Brigitte ten Brink, Ralf Bröker, Helen Buckingham, Owen Bullock, Anne-Marie Burrus, Željka Čakan, Steven Carter, Andrea Cecon, Paul Chambers, Charl JF Cilliers, Kirsten Cliff, Ulla Conrad, Bill Cooper, Robert Davey, Susan Diridoni, Patrick Druart, R. Gerry Fabian, Elisabeth McFarland, Michael Gallagher, Patrick Gillet, Kate S. Godsey, Simon Hanson, Gabriele Hartmann, John Hawkhead, Sebastian Hengst, David Jacobs, Silvia Kempen, Noel King, John Kinory, Simone Knierim Busch, Krzysztof Kokot, Chen-ou Liu, Bob Lucky, Horst Ludwig, John McManus, Donco Mishovski, Beverly Acuff Momoi, Elizabeth Moura, Eric G. Müller, Peter Newton, David Oates, Pravat Kumar Padhy, Minh-Triêt Pham, Marija Anđela Pogorilić, Thomas Powell, Nu Quang, Aalix Roake, Brian Robertson, David Rodrigues, Lydia Royen Damhave, Birgit Schaldach-Helmlechner, Adelaide B. Shaw, Angelica Seithe, Boris Semrow, Keith Simmonds, Georg C. Sindermann, John Soules, Craig Steele, Heike Stehr, Gerhard Stein, Diana Teneva, Anusha Tennakoon, Truth Thomas, Steliana Voicu, Branka Vojinovic-Jegdic, Michael West, Steve Wilkinson, Quendryth Young, Romano Zeraschi, J. Zimmerman

## Haibun

44-56

Steven Carter: Unchained Melody / Entfesselte Melodie  
Silvia Kempen: Flüge / Fledged  
Johannes Manjrekar: Night / Nacht  
Peter Newton: A Stab of Light / Ein Stich Licht  
Udo Wenzel: Bildungsbürger / Bildungsbürger  
John Zheng: Last Words / Letzte Worte  
J. Zimmerman: Archery: Drawing the Bow  
J. Zimmerman: Bogenschießen: Den Bogen zeichnen

## Features

57-66

Klaus-Dieter Wirth: Das Haiku am Scheideweg?  
Klaus-Dieter Wirth: Haiku at Crossroads?

## Impressum

67

## Haiku, Senryû, Tanka

S. M. Abeles

midnight –  
the beat of my ramble  
laid by a screech owl

Mitternacht –  
den Rhythmus meiner Streifzüge  
legt eine Schleiereule vor

Ramesh Anand

night pub  
deaf men fingerspelling  
gossips

Nachtklub  
Gehörlose schwatzen  
mit den Fingern

waterfall  
I photograph  
its mist

Wasserfall  
ich fotografiere  
seinen Dunstschleier

night meditation  
the calmness of receding  
waves

nächtliches Sinnen  
die Ruhe zurückgehender  
Wellen

Deb Baker

cold rain  
I turn back  
to long forgotten fears

kalter Regen  
Ich kehre zurück  
zu lang vergessenen Ängsten

slushy streets  
grey daylight slips  
into darkness

matschige Straßen  
graues Tageslicht schlüpft  
in Dunkelheit

Gabrielo Banks

Dear gasoline truck,  
Did you know you're blocking  
My view to the sky?

Lieber Benzintanklaster  
Ist Dir klar, du blockierst  
Mir die Sicht zum Himmel?

Christa Beau

Zeugnisausgabe –  
der Weg nach Hause  
dehnt sich

report card day –  
the way home  
expands

Morgens im Garten –  
ich trete in die Stille  
der Kirschblüten

Morning in the garden  
I enter the silence  
of cherry blossoms

Christa Beau

Auf der Tenne –  
die Reife vieler Sommer  
im Strohduft

Barn floor –  
the ripeness of many a summer  
in the scent of straw

Haushaltsauflösung –  
an jedem Stück die Wärme  
von Mutters Händen

household clearance –  
on each piece the warmth  
of mother's hands

Brad Bennett

insomnia ...  
in a staring contest  
with the moon

Schlaflosigkeit ...  
im Anstarrwettstreit  
mit dem Mond

bathroom mirror –  
you block my view  
of me

Badezimmerspiegel –  
du blockierst mir die Sicht  
auf mich

two moths  
a dog chases  
his tail

zwei Motten  
ein Hund jagt  
seinen Schwanz

Tony Beyer

stones and water  
the girls' hair  
in their faces

Steine und Wasser  
das Haar der Mädchen  
in ihren Gesichtern

the garden wall  
two ages  
of bamboo

die Gartenmauer  
zwei Alter  
von Bambus

Tony Böhle

mein Testament  
zur Hälfte geschrieben  
falte ich zu  
einem Flieger und  
entscheide nicht zu sterben

my will  
half-written  
I fold into  
a plane and  
decide not to die

the walls of  
St. Nicholas Church still seem  
to whisper  
the prayers they have absorbed  
those gloomy autumn days

die Wände von  
Sankt Nikolaus scheinen immer noch  
zu flüstern  
die Gebete, die sie aufnahmen  
in jenen düstren Herbsttagen

Adrian Bouter

zilveren ochtend  
alleen maar de maan  
ving de spin

silver morning  
the spider caught  
only the moon

Silbermorgen  
nichts als den Mond  
fing die Spinne

stompe toren  
en zwaard van zwaluwen  
doorsteekt de lucht

flat tower  
a sword of swallows  
stabs the air

Turmstumpf  
ein Schwert aus Schwalben  
durchsticht die Luft

helder water ...  
een deel van  
het antwoord

clear water ...  
a part of  
the answer

klares Wasser ...  
ein Teil  
der Antwort

Claudia Brefeld

milder Morgen  
kleine Wasser  
ändern die Betonung ...

mild morning  
little waters  
changing the intonation ...

mein alter Lehrer  
er grüßt mich  
mit Mutters Namen

my old teacher  
he salutes me  
with mother's name

Brigitte ten Brink

Düsenjet  
ein Glühwürmchen  
im Abendsonnenlicht

Jet plane  
a firefly  
in the evening sunlight

Verwildert  
unser Weg zur Lichtung  
in diesem Sommer

Overgrown  
our path to the clearing  
this summer

Ralf Bröker

designer-protein  
ultras schwenken  
ein haarmann-portrait

designer protein  
ultras wave  
a portrait of Haarmann\*

**\*Friedrich Heinrich Karl "Fritz" Haarmann, also known as the Butcher of Hanover, was a serial killer. (B.C.)**

Science Slam  
finde Genschere nicht  
im Brockhaus

Science slam  
[I] don't find gene scissors  
in the Brockhaus\*

**\*German encyclopedia published by Brockhaus. (B.C.)**



## Foto-Haiku

Anne-Marie Burrus



Corsage

the pleasure  
of your company  
till robin song

Ansteckblume

das Vergnügen  
deiner Gesellschaft  
bis zum Rotkehlchenlied

Bouwe Brouwer

de sneeuw verdwenen  
het land vol plassen  
winterhemel

the snow has disappeared  
the land full of puddles  
winter sky

der Schnee ist verschwunden  
das Land voller Pfützen  
Winterhimmel

een winterwind  
door maisstoppels  
kraaiengekras

a winter breeze  
through corn stubs  
crows caw

ein Winterwind  
durch Maisstoppel  
Krähengekrächze

Helen Buckingham

Armed Forces Day  
our kids line up  
to be commemorated

Tag der Streitkräfte  
unsre Kinder stellen sich auf,  
um erinnert zu werden

light bulbs fizz and swing as I ride another hot flush

Glühbirnen zischen und schwingen, während mich eine weitere Hitzewallung über-  
kommt

Owen Bullock

busy morning ...  
 enjoying  
 the phone queue

geschäftiger Morgen ...  
 ich genieße  
 die Telefonwarteschlange

Željka Čakan

U krošnji cvrkuton  
 i šum lišća na vjetru.  
 Viola sanja.

Chirping in the treetop  
 and a rustle of the leaves.  
 Viola in a dream.

Zwitschern hoch im Baum  
 und ein Rascheln der Blätter.  
 Bratsche im Traum.

Steven Carter

gunmetal skies  
 curlews shake rain from their wings –  
 and morning light

Geschützmetallhimmel  
 Brachvögel schütteln Regen aus den Flügeln –  
 und Morgenlicht

last embrace –  
 sharp edges  
 of her brooch

letzte Umarmung –  
 scharfe Ränder  
 ihrer Brosche

purple overcast  
 turning sunward  
 one cut Easter lily

purpurbewölkt  
 noch zur Sonne wendet sich  
 eine geschnittene Osterlilie

Andrea Cecon

cloister meditation –  
raindrops sink deeply  
into wisterias

Klostermeditation –  
Regentropfen sinken tief  
in die Glyzinien

Paul Chambers

evening sun  
the contours of the lamb  
on fire in the valley

Abendsonne  
die Kontur eines Lammes  
wie es brennt im Tal

Charl JF Cilliers

I started seeing  
leaving myself  
behind as I walked

Ich sah langsam  
daß ich mich selbst zurückließ  
als ich ging

higher and higher  
hawk's circle tightens  
till the full stop's erased

höher und höher  
verengt sich der Kreis des Falken  
bis der Punkt weg ist

the day  
dwindles into  
a nightjar's call

der Tag  
schwindet in den Ruf  
einer Nachtschwalbe

Charl JF Cilliers

the cave mouth  
devouring  
the sun's light

das Höhlenmaul  
verschlingt  
das Sonnenlicht

Kirsten Cliff

bare  
the willow  
& I

kahl  
die Weide  
& ich

at the roadside  
after his death  
wild roses

am Straßenrand  
nach seinem Tode  
wilde Rosen

merging with  
this orange sunset  
frog song

in diesen orangenen Sonnenuntergang  
klingt ein  
Froschgesang

winter walking  
we venture off-road  
with my wheelchair

Winterspaziergang  
wir wagen uns ins Gelände  
mit meinem Rollstuhl

Ulla Conrad

Awaiting thunder –  
glowing in the humid air  
purple morning glory

Donner erwartend, –  
glühend in der Schwüle  
lila Ackerwinde

Fresh September air –  
I look at the first wrinkles  
around my kneecap

Frische Septemberluft –  
Ich betrachte die ersten Falten  
um meine Kniescheibe

Bill Cooper

a drip of yolk  
from the lizard's tongue  
red sun

ein Dottertropfen  
von der Zunge der Eidechse  
rote Sonne

rowers  
a frail man on the footbridge  
tapping his cane

Ruderer  
ein gebrechlicher Mann auf der Fußgängerbrücke  
klopft mit seinem Stock

## Foto-Haiku

Kirsten Cliff



cool spring morning  
the sun slowly wraps  
around the house

kalter Frühlingsmorgen  
die Sonne umhüllt  
langsam das Haus

Robert Davey

reunion  
the girl I idolised  
becomes a person

Klassentreffen  
das Mädchen, das ich vergötterte  
wird eine Person

air cadett puzzled –  
the instructor  
grow wings

der Luftwaffenkadett verblüfft –  
dem Ausbilder  
wachsen Flügel

Susan Diridoni

ruminations  
the whistle kettle  
changes its tune

Sinnieren  
der pfeifende Kessel  
wechselt den Ton

amid e-tickets  
the crumble  
of seared hope

zwischen E-Tickets  
die Krümel  
ausgedörrter Hoffnung

Patrick Druart

Pale winter sun  
on the frozen pond  
my confident shadow

Fahle Wintersonne  
auf dem zugefrorenen Teich  
mein zuversichtlicher Schatten



Patrick Druart

A torn kite  
at the top of the oak  
lost forever  
your love like him  
now out of reach

Ein zerfetzter Drachen  
auf dem Wipfel der Eiche  
für immer verloren  
deine Liebe wie er nun  
außer Reichweite

R. Gerry Fabian

The heat waves ripple  
into the far horizon  
as July settles in.

Die Hitzewellen kräuseln  
in den fernen Horizont  
als der Juli einzieht.

Michael Gallagher

in the coffin  
a giant  
downsized

im Sarg  
ein Riese  
geschrumpft

Patrick Gillet

Hippopotamus  
in the river water laugh  
at the sound of drums

Nilpferd  
im Fluß lachen Wasser  
wenn Trommeln ertönen

Kate S. Godsey

dappled sunlight  
beneath the rowan tree  
scent of his childhood

Sonnenlichtsprenkel  
unter der Eberesche  
Geruch seiner Kindheit

Simon Hanson

in semi darkness  
lightning sparks  
slipping out your nylons  
something of a misnomer  
calling it static

im Halbdunkel  
blitzende Funken  
entschlüpfen deinen Nylonstrümpfen  
eigentlich eine Fehlbezeichnung  
es statisch zu nennen

Gabriele Hartmann

gefrorene  
Pfützen  
sie kehrt  
die Scherben auf  
und geht

frozen  
puddles  
she sweeps  
up the shards  
and leaves

Sonnenfinsternis  
mein Stein durchschlägt  
die Entengrütze

solar eclipse  
my rock smashes  
the duckweed

Valentinstag  
ihr Lieblingsfisch – sie benutzt  
ein stumpfes Messer

Valentine's Day  
her favorite fish – she uses  
a blunt knife

John Hawkhead

summer thunderstorm  
filling air with tension  
she crosses her thighs

Sommergewitter  
füllt die Luft mit Spannung  
sie verschränkt ihre Schenkel

the beggar's hand  
stretched under Christmas lights  
collecting raindrops

die Hand des Bettlers  
ausgestreckt unter Weihnachtslichtern  
sammelt Regentropfen

Sebastian Hengst

Near singing  
in a rural chapel  
lambs bleating

Nahe dem Gesang  
in einer Dorfkapelle  
blöken die Lämmer

Have you ever  
chewed an icicle?  
Her cold words

Hast du jemals  
einen Eiszapfen gekaut?  
Ihre kalten Worte

David Jacobs

empty nest ...  
the counselor grapples  
with my childhood

leeres Nest ...  
der Berater stochert  
in meiner Kindheit

film half through her turn to hold the popcorn box

Halb durch den Film ist sie dran, die Popkornsachtel zu halten

Silvia Kempen

die Nachbarn streiten  
und der Regen schlägt Blasen –  
eigentlich Sommer

the neighbours argue  
and the rain's punching bubbles –  
actually summer

Noel King

green tomatoes  
ripening  
on my windowsill

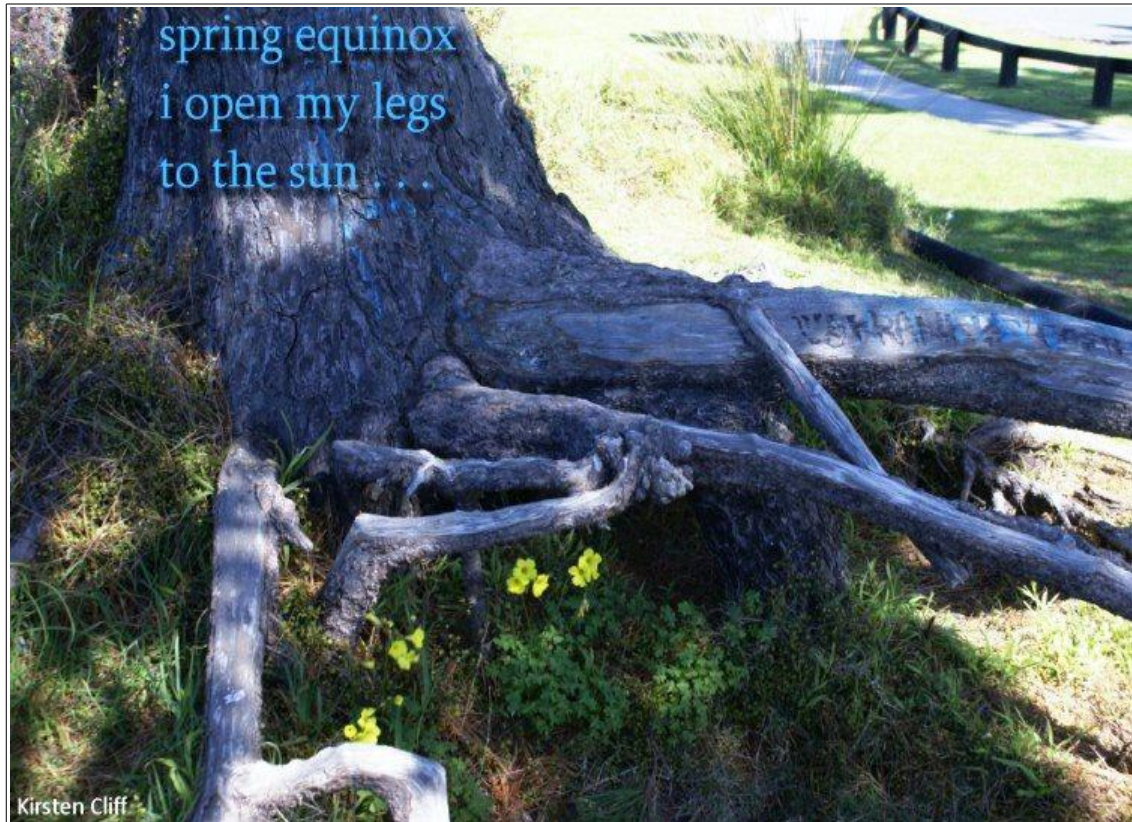
grüne Tomaten  
reifen  
auf meiner Fensterbank

a burst of birds  
in the skylight changing  
scribbler's perceptions

ein plötzlicher Vogelschwarm  
im Oberlicht wechselt  
die Sicht des Schreiberlings

## Foto-Haiku

Kirsten Cliff



spring equinox  
i open my legs  
to the sun

Frühlingstagundnachtgleiche  
ich spreize meine Beine  
sonnenwärts

Simone Knierim Busch

unterm blauen Himmel  
the blue sky  
of the rough sleeper

under the blue sky  
der blaue Himmel  
des Obdachlosen

Pumpernickel  
im Tatami-Zimmer  
ein neuer Geruch

pumpernickel  
in the tatami room  
a new scent

Krzysztof Kokot

a small chocolate shop –  
the brazen handle shines  
in the setting sun

kleiner Schokoladenladen –  
die Messingklinke strahlt  
in der untergehenden Sonne

Chen-ou Liu

Valentine's night  
her father's pitbull and I  
eyeball to eyeball

Valentinsabend  
mit dem Kampfhund ihres Vaters  
Aug in Aug

chasing the tail  
of my Muse's dog  
... first winter light

dem Schwanz des Hundes  
meiner Muse nachjagend  
... erstes Winterlicht

Bob Lucky

First flash  
Darjeeling  
she  
doesn't know  
what pleases me

Erste Röte  
Darjeeling  
sie  
weiß nicht  
was mir gefällt

a friend asks  
if I ever write happy songs —  
updating my cv  
catch myself humming  
a snappy dirge

ein Freund fragt  
ob ich auch frohe Lieder schreibe —  
beim Aktualisieren meines Lebenslaufs  
erwisch ich mich beim Summen  
eines zackigen Trauerliedchens

fall colors  
the freckled cleavage  
of a newscaster

Herbstfarben  
Sommersprossen im Dekolleté  
einer Nachrichtensprecherin

Day of the Dead flies swarm a candy skull

Totentag Fliegen umschwärmen einen Zuckerschädel

dwindling light  
using old journals  
to kindle a fire

schwindendes Licht  
mit alten Zeitungen  
ein Feuer machen

Horst Ludwig

feines Gesinge  
sommernächtlich die vielen  
Töchter Drakulas

fine singing  
summernightly the many  
daughters Dracula's

Nach langer Reise  
zum Winter endlich Heimkehr,  
knatternd die Fahnen

After long travel  
to winter finally returning home  
the flags flapping

Midnight mass  
with a few candles,  
air attacks

Mitternachtsmesse  
mit ein paar Kerzen,  
Luftangriffen

John McManus

sirloin steak  
she serves mine  
to the dog

Lendensteak  
sie serviert meins  
dem Hund

toy soldiers  
the broken ones stare at me  
from the gutter

Spielzeugsoldaten  
die zerbrochenen starren mich an  
aus dem Rinnstein



Donco Mishovski

It was chilly  
I was writing a bit  
by the fireplace

Es war kühl  
Ich schrieb ein wenig  
am Kamin

in the winter cold night  
kisses were left out alone  
on the coloured glass

in winterkalter Nacht  
Küsse blieben allein  
außen auf dem bunten Glass

Beverly Acuff Momoi

moon jelly clouds spectacular danger ahead

Mond Gallertwolken spektakulär Gefahr voraus

dried rose petals  
in my grandmother's trunk  
her fragrance

getrocknete Rosenblätter  
in Schrankkoffer der Großmutter  
ihr Geruch

too much distance  
between us static and crackle  
nothing clear  
but these shadows  
the moon not quite full

zuviel Entfernung  
zwischen uns Knistern und Knacken  
nichts klar  
aber diese Schatten  
der Mond nicht ganz voll

Elizabeth Moura

each time we meet  
we talk about nothing  
yet everything  
is inside the words  
we don't say

bei jedem Treffen  
reden wir über nichts  
doch alles  
ist in den Worten,  
die wir nicht sagen

Eric G. Müller

she looks to the floor  
right through the mandala tiles  
to a hidden wish  
her sneakers want to move on  
and they squeak as she obeys

sie sieht zum Boden  
durch die Mandalafliesen hindurch  
auf einen versteckten Wunsch  
ihre Sneakers wollen weiter  
und sie quietschen als sie gehorcht

the undertone  
of the all-day-long  
is my inadequacy  
that transposes  
as guilt

die Grundstimmung  
des ganzen langen Tages  
ist meine Unzulänglichkeit  
die sich tauscht  
als Schuld

Peter Newton

Dad's refusal  
to use the cane  
old tiger maple

Vaters Weigerung  
den Stock zu benutzen  
alter Tigerahorn

## Foto-Haiku

Gabriele & Georges Hartmann



Neujahrsmorgen  
in den Kaffeesatz  
schweigen

New Year's morning  
remaining silent  
facing the coffee ground

Peter Newton

New Year's Eve  
all our Happy  
at once

Neujahrsabend  
alle unsre Viel  
zusammen

under his beard  
my father's  
laugh lines

unter seinem Bart  
Vaters  
Lachlinien

David Oates

leaves changing  
the former porn store  
a florist

Laubwechsel  
das frühere Pornogeschäft  
ein Blumenladen

Pravat Kumar Padhy

waves after waves –  
the argumentative couple  
decides for a break

Welle um Welle –  
das Streitbare Paar  
entscheidet auf Unterbrechung

clatters of sparrow –  
someone still with  
my loneliness

Sperlingsgetrippel  
jemand bleibt mit  
in meiner Einsamkeit

Pravat Kumar Padhy

the whirlwind  
 in the winter evening  
 broken mirror  
 my mother gently gathers  
 in between hot arguments

der Wirbelwind  
 am Winterabend  
 zerbrochne Spiegelstücke  
 behutsam von meiner Mutter eingesammelt  
 bei heftigem Wortwechsel

Minh-Triêt Pham

Seine River in Spring  
 lovers' kisses disturbing  
 the calm of water

Die Seine im Frühling  
 Küsse der Liebenden stören  
 die Ruhe des Wassers

carnival wig –  
 a touch of fantasy  
 during chemo

Karnevalsperücke –  
 ein wenig Phantasie  
 während der Chemo

moonlight –  
 a bit less alone  
 with my shadow

Mondlicht –  
 etwas weniger allein  
 mit meinem Schatten

Marija Anđela Pogorilić

nakon sprovoda  
 nad zatvorenim humkom  
 miris krizantema

after the funeral  
 above a closed grave  
 the chrysanthemum fragrance

nach der Beerdigung  
 überm geschlossenen Grab  
 der Chrysanthemenduft

Thomas Powell

bog cotton along  
the turf cutter's scars  
cloud shadows

Wollgras entlang  
der Narben vom Torfstecher  
Wolkenschatten

as we plunge  
deeper into the past ...  
graveyard blackbird

wie wir tiefer  
in die Vergangenheit eintauchen ...  
Friedhofsamsel

Nu Quang

pricked  
by the thorns of a rose  
he tries a peony

gestochen  
von den Dornen einer Rose  
versucht er's mit einer Pfingstrose

autumn fog  
on the other shore  
my hometown

Herbstnebel  
am anderen Ufer  
meine Heimatstadt

a painter's palette ...  
I hear my mother tongue  
amidst passengers

eine Malerpalette ...  
Ich höre meine Muttersprache  
unter den Fahrgästen

Aalix Roake

stillness of the leaves  
calmness of the clouds  
late summer

Stille der Blätter  
Ruhe der Wolken  
Spätsommer

Brian Robertson

an der roten Ampel  
der Zementlaster mischt  
Kopfkino

at the red traffic light  
the cement truck blends  
Kopfkino\*

\*lit. cinema in the head, inner cinema (B.C.)

David Rodrigues

The tide goes out –  
North wind  
runs to be South

Ebbe setzt ein –  
der Nordwind  
rennt um südlich zu sein

Lydia Royen Damhave

im Bach  
ein Kinderdrachen  
treibt durch die Wolken

in the brook  
a child's kite  
floats through the clouds

Birgit Schaldach-Helmlechner

No trespassing!  
Behind the barbed wire  
whispering leaves.

Betreten verboten!  
Hinter dem Stacheldraht  
flüsterndes Laub.

Boris Semrow

U-Bahn. Der Trinker  
schläft seinen Rausch aus  
bis zur Endstation.

Underground. The drunkard  
sleeps off his intoxication  
to the final stop.

Adelaide B, Shaw

first glimpse of fall –  
what I planned to do ...  
what I did

erste Herbstsicht –  
was ich machen wollte ...  
was ich machte

heavy fog  
the changing shape  
of this day

schwerer Nebel  
die wechselnde Form  
dieses Tages



## Foto-Haiku

Gabriele Hartmann



Origami  
der Fächermacher studiert  
junges Buchengrün

Origami  
the fanmaker studies  
a beech's fresh green

Angelica Seithe

Nach dem Regen  
Die Fluten im Wadi stürzen  
durch blühenden Sand

After the rain  
The floods in the wadi rushing  
through flowering sand

Der Kirschblütenzweig  
zittert im Teich. Ein Schmetterling  
hat ihn berührt.

Cherry blossom twig  
trembles in the pond, touched  
by a butterfly

Keith Simmonds

une brise matinale ...  
le long reflet des narcisses  
dans un grand étang

Morning breeze ...  
the long reflection of the daffodils  
in a great lake

Eine Morgenbrise ...  
die lange Spiegelung der Narzissen  
in einem großen See

Keith Simmonds

la pleine lune  
s'attarde sur lilas ...  
silence du soir

the full moon  
stays with lilac ...  
evening silence

der volle Mond  
verweilt beim Flieder ...  
Abendstille

Georg C. Sindermann

Bachklänge —  
über den Laufsteg  
rauscht die Seide.

Sounds of Bach —  
across the catwalk  
rustling silk.

Sing nur, Nachtigall,  
sagt der Mond und rückt  
den Auftritt ins Licht.

Go ahead and sing, nightingale,  
says the moon spotlighting  
the performance.

John Soules

Chinese New Year  
the pecking order  
at the feeder

Chinesisches Neujahr  
die Hackordnung  
am Futterspender

first light shadows moving closer

erstes Licht Schatten rücken näher

John Soules

scattering  
your ashes around the yard  
where you loved to run  
the leash in my pocket  
tugging at my heart

ich verstreue  
deine Asche im Hof  
wo du gern herumliefst,  
die Leine in meiner Tasche  
zieht an meinem Herzen

the weather  
seems out of control  
these days  
not that we ever  
had our hands on the wheel

das Wetter  
scheint durchzudrehen  
dieser Tage  
nicht daß wir je  
unsre Hände am Lenkrad hatten

Craig Steele

eating alone at the diner  
with others eating alone ...  
spring drizzle

allein im Imbiß essen  
mit anderen, die allein essen ...  
Frühlingsniesel

Heike Stehr

Ferne Pulsare —  
dein Herzschlag mit meinem  
vermischt

Far away pulsars —  
your heartbeat mingled  
with mine

Heike Stehr

Neulichtsichel  
ich fehle mir

New sickle light  
I miss myself

Gerhard Stein

Vielfältiges Grau  
in den Wolken überm Meer  
die Möwen leuchten

Multifaceted grey  
in the clouds above the sea  
the gulls shine

Diana Teneva

grey sky  
white mums shining  
on mum's grave

grauer Himmel  
weiße Chysanthemen leuchten  
auf Mamas Grab

Anusha Tennakoon

cold night ...  
wind chime sings  
to a lone star

kalte Nacht ...  
das Windspiel singt  
einem einsamen Stern

Anusha Tennakoon

beyond his words ...  
bottom of the pond  
unseen by the sun

jenseits seiner Worte ...  
der Grund des Teiches,  
wo die Sonne nicht sieht

golden sunset ...  
to the homebound bus  
she smiles

goldener Sonnenuntergang ...  
dem Bus nach Hause  
lächelt sie zu

Truth Thomas

evening in New York  
cardboard sleepers' land each block  
fall from the world

Abend in New York  
Kartonschläferland jeder Block  
aus der Welt gefallen

Steliana Voicu

Umbrellas  
Speeding red  
On zebra crossing

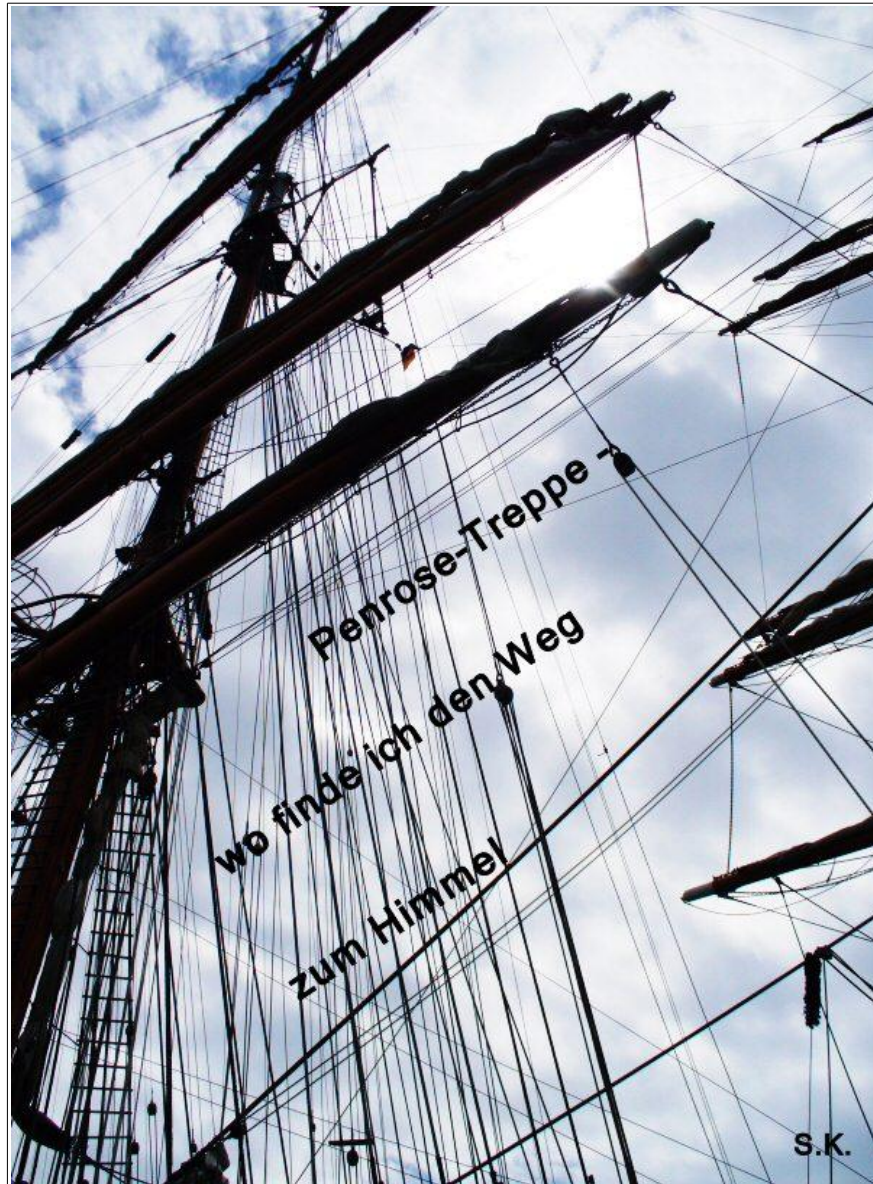
Regenschirme  
Rennen bei Rot  
Übern Zebrastreifen

Winter street dust –  
Sharing a biscuit  
Two pigeons

Winterstraßenstaub –  
Zwei Tauben teilen sich  
einen Keks

## Foto-Haiku

Silvia Kempen



Penrose-Treppe  
wo finde ich den Weg  
zum Himmel

Penrose-Stairs  
where do I find the way  
to the sky

Branka Vojinovic-Jegdic

parting time –  
cherry blossoms cannot delay  
the departure

Trennungszeit –  
Kirschblüten können nicht  
die Abfahrt verzögern

Michael West

red blossoms faded  
fall from stem to table top  
gratitude  
breathing free of all  
expectations

verwelkte rote Blüten  
fallen vom Stengel auf den Tisch  
atmen Dankbarkeit  
frei von allen  
Erwartungen

Steve Wilkinson

never noticing  
the colour of sheep  
until snowfall

nie bemerkt man  
die Farbe der Schafe  
bis Schnee fällt

Quendryth Young

AA meeting  
removing blu-tack  
with blu-tack

Anonyme-Alkoholiker-Treffen  
blaue Klebestreifen entfernen  
mit blauen Klebestreifen



Quendryth Young

clearing the sky  
a puddle of sun  
smiles back

aufklarender Himmel  
eine Pfütze voll Sonne  
lächelt zurück

hospice sheets  
his work-worn hands  
restless

Hospizlaken  
seine abgearbeiteten Hände  
rastlos

Romano Zeraschi

Tin soldier  
in the night wind ...  
homeless

Zinnsoldat  
im Nachtwind ...  
heimatlos

embedded in a matrix  
riding the cyber world –  
REM sleep

eingebettet in eine Matrix  
die Cyberwelt durchlaufend –  
REM-Schlaf

deathbed ...  
once again his jab  
old boxer

Totenbett ...  
noch einmal seine Gerade  
alter Boxer

J. Zimmerman

autumn dusk  
the refrigerator  
hums to himself

Herbstabenddämmerung  
der Kühlschrank summt  
für sich

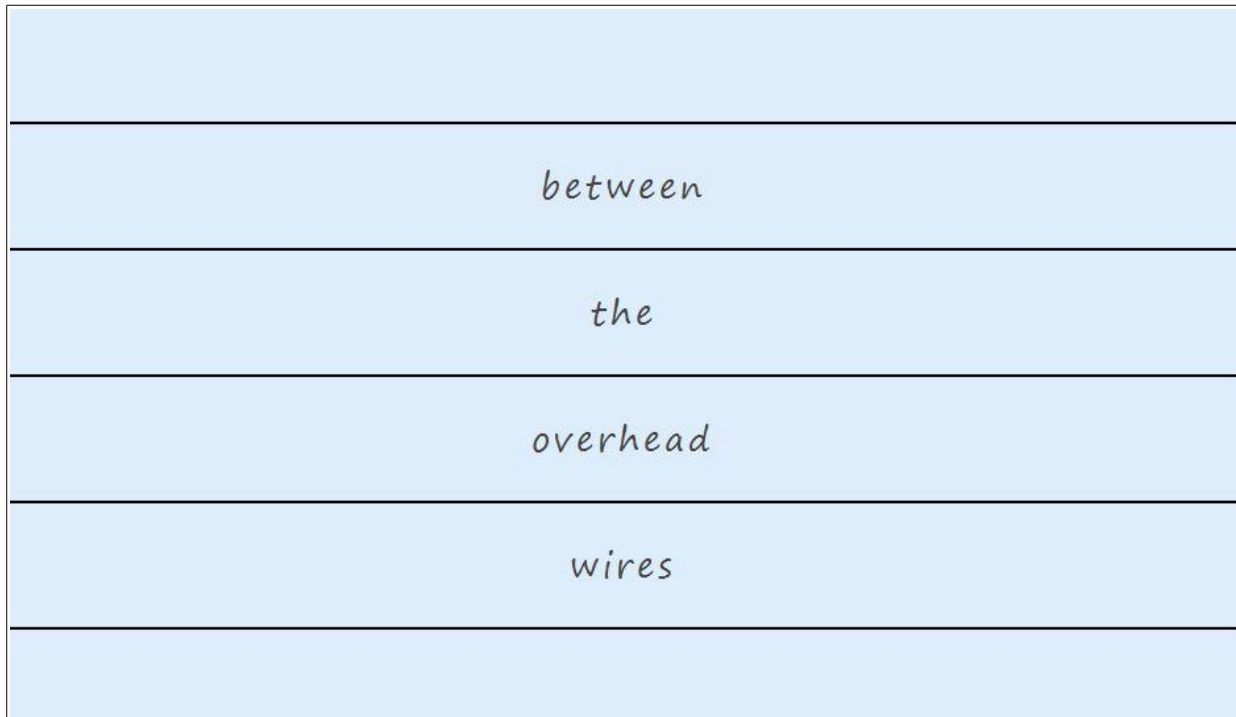
A ninja novel  
enacted on the radio  
how exotic I am  
dusting my daggers  
waiting to knife the villain

Ein Ninja-Roman  
im Radio nachgespielt  
wie exotisch ich bin  
gerade dabei, meine Dolche abzustauben  
und darauf aus, den Schurken zu erstechen



## Foto-Haiku

John Kinory



between  
the  
overhead  
wires

zwischen  
den  
Frei-  
leitungen

## Haibun

Steven Carter

### Unchained Melody

Why does it get dark, Grandpa?

So it's easier to think of someone else when we're in bed with –

God help us if we ever develop telepathic powers! Animals seem to have it: the cat, turning and looking at me when I think of her; a dog – no, dogs are much dumber; I mean, when's the last time you saw a cat chase a car? – a linnet in its cage, singing the song that just ran through my head.

OK, OK, along with the opening exchange I made that last one up – a habit that cuts both ways, by the by! Am I, are we, pigments (as my freshmen, God love them, used to write) of someone's imagination? I'm thinking of a sort of third-string god, warming the bench and, bored by the game in progress, dreaming of another world.

red leaves spinning –  
                                   on the poet's lips  
   a wisp of air –

Like the imaginary linnet's song, once again this refrain runs through my head:

Listen, there's a hell of a good universe next door –

– Speaking of which:

Fifteen hundred miles now from Swan Lake, I dream of winter ice, thickening as I sleep in a desert of lavender shadows and bobcats lapping up the split milk of moonlight. I dream, too, of the locomotive on the bottom of Swan's south bay – a victim, along with the engineer perhaps, of the hubris of logging companies laying track on the ice a century ago in order to haul away prime timber on the west shore.

Pinpricks of desert stars –

winter moonrise –  
                                   Sonora horned owl –  
   I reply, Not I

Steven Carter

## Entfesselte Melodie

Warum wird es dunkel, Großpapa?

Damit es leichter ist, an jemand anderen zu denken, während wir im Bett liegen –

Gott helfe uns, sollten wir jemals telepathische Kräfte entwickeln! Tiere scheinen sie zu haben: Die Katze, die sich umwendet und mich anschaut, wenn ich an sie denke; ein Hund – nein, Hunde sind viel dümmer; ich meine, wann war das letzte Mal, daß jemand eine Katze ein Auto hat jagen sehen? – ein Hänfling in seinem Käfig, der das Lied singt, das mir gerade durch den Kopf gegangen ist.

Schon gut, schon gut. Ich hab mir das letzte zusammen mit dem Eröffnungsgespräch selbst ausgedacht – ganz nebenbei bemerkt, ein zweischneidiges Schwert, solch eine Angewohnheit. Bin ich, sind wir, Pigmente (wie meine Erstsemester, Gott liebe sie, zu schreiben pflegten) der Vorstellung eines anderen? Ich meine die Art von Ersatz-Gott, der die Bank anwärmt und gelangweilt vom Spiel, das gerade im Gang ist, von einer anderen Welt träumt.

Rotes Laub taumelt –  
auf den Lippen des Dichters  
ein Luftfähnchen –

Wie das Lied des Hänflings, den ich mir nur vorstelle, geht mir nochmals dieser Kehrsvers durch meinen Kopf:

Hör zu, das ist ein höllisch gutes Universum in der Nachbarschaft –  
– und da ich's schon erwähne:

Anderthalbtausend Meilen weg vom Schwanensee träume ich vom Wintereis, wie es dick wird, während ich in der Wüste lavendelfarbener Schatten schlafe und Rotluchse die geteilte Milch des Mondlichts auflecken. Ich träume auch, und zwar von der Lokomotive auf dem Grund der Schwanensüdbucht – ein Opfer, wahrscheinlich zusammen mit dem Maschinisten, der Überheblichkeit der gierigen Firmen, die vor Jahrhunderten die Schienen auf dem Eis verlegten, um das allerbeste Holz der Westküste abzutransportieren.

Sticheleien von Wüstensternen –

Wintermondaufgang  
Ohreule der Sonora –  
Ich antworte, NICHT ICH

## Foto-Haiku

John Kinory



insomnia  
I develop an allergy  
to middle C

Schlaflosigkeit  
Ich entwickle eine Allergie gegen  
das eingestrichene C

Silvia Kempen

## Flügge

„Keine Widerrede, du bist noch keine 18!“  
„Aber bald“, flüstert sie.  
„Was hast du gesagt?“  
„Nichts.“

scharfer Wind –  
der junge Spatz erprobt  
seine Flügel

Silvia Kempen

## Fledged

"Don't talk back, you aren't 18 yet!"  
"But soon," she whispers.  
"What did you say?"  
"Nothing."

sharp wind –  
the young sparrow tests  
its wings



Johannes Manjrekar

## Night

The rustle of leaves, the flapping of clothes, the creaking of porch rafters provide accompaniment to the wind's unruly tune. And yet... and yet the night preserves its silence intact, intact even against a cricket's brave challenge.

Then a child begins to cry and releases the night from the spell of its darkness.

the moon  
the stars  
invisibly present

Johannes Manjrekar

## Nacht

Das Rascheln der Blätter, das Flattern der Wäsche, das Knarren des Verandadaches begleitet vom wilden Gesang des Windes. Und dennoch... dennoch bewahrt die Nacht eine unberührte Stille, unberührt trotz der mutigen Grillen.

Dann beginnt ein Kind zu weinen und befreit die Nacht vom Zauber seiner Dunkelheit.

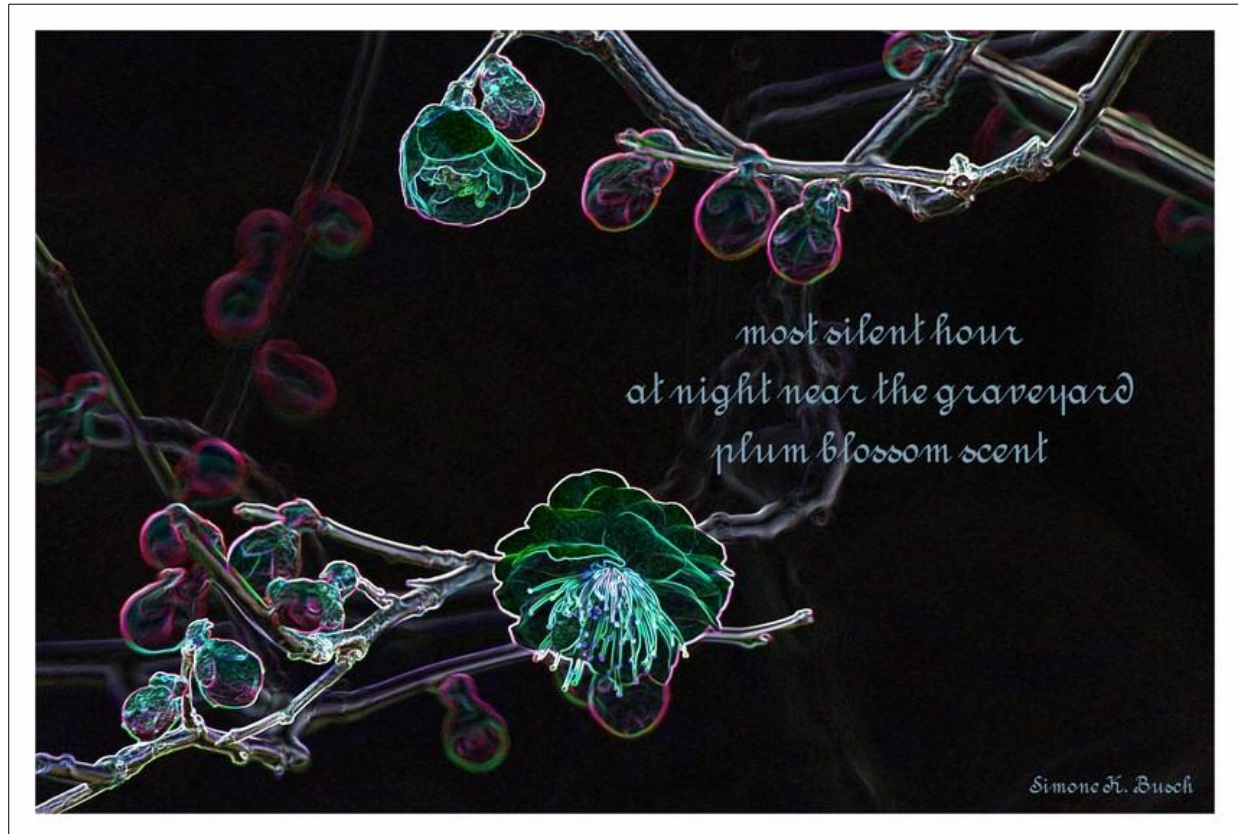
der Mond  
die Sterne  
unsichtbar gegenwärtig





## Foto-Haiku

Simone Knierim Busch



most silent hour  
at night near the graveyard  
plum blossom scent

zur stillsten Stunde  
nächstens nahe beim Friedhof  
Pflaumenblütenduft

Peter Newton

## A Stab of Light

Across the small pond, the steeple stays lit. Because a boy died in World War II. An only child. Not a man. Not a warrior. Brave, nonetheless. His folks thought it fitting to keep the white steeple of their local church spotlit, in his memory. Every night. For the rest of their lives. A stab of light. Across the town I have adopted as my home. The librarian, who comes from the same family of soldiers, has told me more than I can remember about this town's history. Which is her own. And becoming mine. What I know is that the steeple stays lit. Night after night like a memory that doesn't dim. After I shut-down the 11 o'clock news. After I close my eyes. And if I open them, glancing out over the wrecked mills, vacated and dark. I have one thing to look at. Some stranger to think of. The price someone pays for peace.

winter solstice  
in the dream  
everyone wakes up

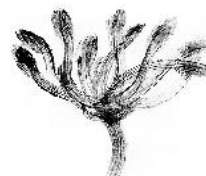


Peter Newton

## Ein Stich Licht

Hinter dem kleinen Teich bleibt die Kirchtumspitze erleuchtet. Weil ein Junge im zweiten Weltkrieg starb. Ein einzelnes Kind. Kein Mann. Kein Krieger. Trotzdem tapfer. Seine Leute hielten es für angemessen, den weißen Turm der Kirche des Ortes mit Licht anzustrahlen, die ganze Nacht. Jede Nacht. Bis an ihr Lebensende. Ein Stich Licht. Über der Stadt, die ich mir zur Heimatstadt gemacht habe. Die Bibliothekarin, die aus der gleichen Soldatenfamilie stammt, hatte mir mehr als ich noch erinnern kann von der Stadtgeschichte erzählt. Welches auch ihre Geschichte ist. Und meine wird. Soweit ich weiß, bleibt der Kirchturm erleuchtet. Nacht für Nacht wie eine Erinnerung, die nicht verblaßt. Nachdem ich die Elf-Uhr-Nachrichten abschalte. Nachdem ich meine Augen schließe. Und wenn ich sie öffne und zum abgerissenen Mühlengelände hinüberblicke, verlassen und dunkel. Ich habe etwas zu betrachten. An einen Fremden zu denken. Den Preis, den jemand für den Frieden bezahlt.

Wintersonnenwende  
in dem Traum  
erwacht jeder



Udo Wenzel

## Bildungsbürger

Der Wind wehte heute so stark, dass ich es für das beste hielt, mir Lasten aufzulegen.

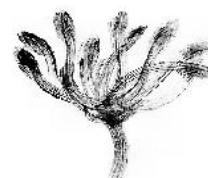
Da sich die öffentliche Bücherei auf meinem Wege befand, begab ich mich eilends hinein, fragte nach gewichtigen Werken, erhielt deren sieben und kam auf diese Weise sicher, ich möchte beinahe sagen: unbeschwert, zu Hause an.

Udo Wenzel

## Bildungsbürger\*

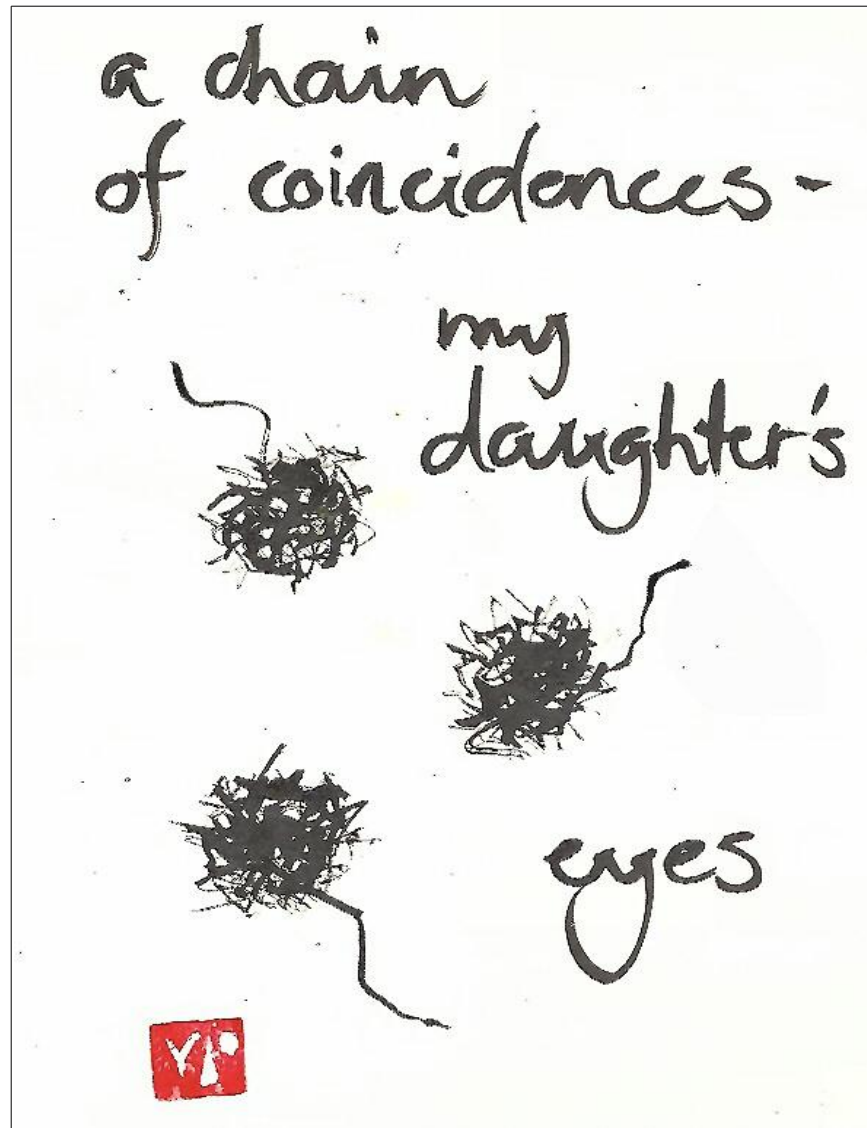
Today the wind was so strong that I thought it best to load something heavy on me. Since the public library was on my way, I quickly went in and asked for weighty works. They gave me seven of them and that way I got home safely, I'd almost like to say: unburdened.

\* The term **Bildungsbürger** was coined in the 1920s by right wing and anti-bourgeois sentiment. It suggested that being a 'genuine' intellectual and at the same time a straight citizen (**Bürger**) was an incompatible idea. **Bildungsbürgertum** is a concept difficult to translate into English; the dictionary's "educated classes" refers only to the people, but not also to the ideology that they stick to. German **Bildung** has also broader meaning than "culture" and "education", since it is deeply rooted in the idea of the Enlightenment. The term corresponds to the ideal of education as a lifelong process of learning and development the way Wilhelm von Humboldt saw it. (B.C.)



# Haiga

Elisabeth McFarland



a chain  
of coincidences  
my daughter's eyes

eine Kette  
von Zufällen  
die Augen meiner Tochter

John Zheng

## Last Words

At Mama Nell's funeral held in Hattiesburg, Mississippi, the pastor gave an account of her life experience as a butcher in a slaughterhouse in New Orleans, a singer for two years with the Louis Armstrong Jazz Band before Armstrong became worldly famous, a world traveler to the five continents, and a master gardener who planted hundreds of species of daylilies in her front, back and side yards.

To me, she was also a pioneer-teacher of English who went to teach in China in the late 1970s and a stamp collector who, on the verge of death, uttered with great effort her last words to me: "Stamps, Chinese stamps, all yours."

funeral processional  
the pall sways too  
with the jazz band

John Zheng

## Letzte Worte

Zu Mutter Nells Beerdigung, die in Hattiesburg in Mississippi abgehalten wurde, berichtete der Pastor über ihr Leben und ihre Erfahrungen als Fleischhauerin in einem Schlachthaus in New Orleans, als Sängerin für zwei Jahre in Louis Armstrongs Jazz Band, bevor Armstrong weltberühmt wurde, als Weltreisende über fünf Kontinente und als Meistergärtnerin, die hunderte verschiedener Arten von Tagliliengewächsen in ihrem Garten rund ums Haus pflanzte.

Für mich war sie die Pionier-Englischlehrerin schlechthin, die nach China in den späten siebziger Jahren reiste, um dort zu unterrichten, und sie war eine Briefmarkensammlerin, die, ihrem Tode nahe, mit großer Anstrengung ihre letzten Worte zu mir sprach: "Briefmarken, chinesische Briefmarken, alle deine."

Beerdigungsprozession  
auch der Sarg schwingt  
mit der Jazzband



J. Zimmerman

## Archery: Drawing the Bow

I go back to the yurt to sketch the longbow and the makiwara\*. Sitting on the floor, I slowly draw in indelible ink. Sun shines through the door, windows, and skylights of the yurt. Birds sing and flutter. The afternoon lengthens. A storm approaches, arrives, tosses a confetti of raindrops, and moves on.

sketching the long bow  
too large for my paper  
sky full of clouds

\*"makiwara": Japanese word for the straw-bale target used in Japanese archery.

J. Zimmerman

## Bogenschießen: Den Bogen zeichnen

Ich gehe zurück in die Yurte, um den Langbogen und das makiwara\*, den Ziel-Strohballen, zu skizzieren. Ich sitze auf dem Boden und male langsam mit wischfester Tusche. Sonne scheint durch die Tür, durch die Fenster und durch die Luken des Nomadenzeltes. Vögel singen und flattern. Der Nachmittag ist lang. Ein Sturm naht, kommt hier an und wirft mit Regentropfenkonfetti um sich – und zieht weiter.

Den Langbogen skizziert  
zu lang für mein Papier  
Himmel voller Wolken

\*"makiwara" ist japanisch für den Heuballen, der beim japanischen Bogenschießen als Ziel verwendet wird.

## Foto-Haiku

Romano Zeraschi & Giacomo Cella



Moon steps  
even wolves can dream tonight ...  
sleeping valley

Mondphasen  
selbst Wölfe können heute nacht träumen ...  
schlafendes Tal



## Feature

**Klaus-Dieter Wirth**

### **Das Haiku am Scheideweg?**

Ausschlaggebender Anlass für das Abfassen dieses Artikels war die nachstehende Neuerscheinung auf dem amerikanischen Büchermarkt:

Lee Gurga & Scott Metz (Hrsg.): *Haiku 21 – An Anthology of Contemporary English-Language Haiku*, Modern Haiku Press, Lincoln, Illinois USA 2011, 205 S., ISBN 0-9741894-5-6, US \$ 20 + Porto <[www.modernhaiku.org](http://www.modernhaiku.org)>

Es handelt sich hier um den Versuch, einen Überblick über den derzeitigen Stand des englischsprachigen Haiku zu geben. Als Grundlage dienten Texte aus dem ersten Jahrzehnt des neuen Jahrtausends. Und die Lektüre dieses Konzentrats verursachte nicht nur bei mir geradezu einen Schock!

Die Folge war, dass ich mich genötigt sah, aus den etwa 25 Jahren meiner aktiven Teilhabe am internationalen Haiku-Geschehen selbst eine vergleichende Bilanz zu ziehen. Rückblickend auf all die heftigen Auseinandersetzungen bezüglich des traditionellen 5-7-5 Silbenschemas, des zenbuddhistischen Einflusses, der Einbringung des eigenen „Ich“, der Akzeptanz von Schreibtisch-Haiku, der Diskriminierung von Elementen der literarischen Rhetorik, wie der Personifizierung, des Vergleichs, der Metapher, oder bezüglich der Problematik einer mehr oder weniger bloßen Beschreibung, von sogenannten „Na und?“-Beobachtungen oder eines nur einfach dreigeteilten Satzes kam ich dabei letztlich zu der Schlussfolgerung, dass sich die Dinge doch sehr zum Besseren gewendet hatten, nicht zuletzt dank des leichteren Gedankenaustauschs, der durch die rasante Entwicklung des Internets möglich geworden war und uns half, den eigenen Blickwinkel zu erweitern, was zum Beispiel insbesondere für das deutsche Haiku zum Tragen kam. Das ist die definitiv positive Seite der Medaille!

Die andere jedoch hat sich meines Erachtens als äußerst besorgniserregend herausgestellt. Ich möchte in diesem Zusammenhang nicht einmal das sogenannte Spam-Haiku ansprechen. Seine Präsenz, seine andauernde Einflussnahme ist ohnehin nicht wegzudiskutieren. Es bleibt nur zu hoffen, dass der gesunde Menschenverstand des normalen Lesers auch in Zukunft sehr wohl zu unterscheiden weiß zwischen halbwegs unsinnigem oder auch zweifelsohne oft witzigem Alltagsschund, der sich eben nur die aktuellen Ereignisse in Politik und Gesellschaft aufs Korn zu nehmen pflegt. Seltsam genug, dass diese Texte heutzutage gerade an ihrem strikten Festhalten am starren Silbenzählmuster leicht zu erkennen sind! Wo aber haben sich die eigentlichen Gefahrenquellen aufgetan?

Schon der äußere, formale Eindruck, den das besagte Buch vermittelt, erzeugt große Irritation, denn das vertraute Erscheinungsbild des Haiku, sein dreigeteiltes Format, wird sehr häufig nicht mehr beachtet, und zwar nicht nur durch den Austausch der Schreibweise in nur einer Zeile nach japanischem Vorbild, sondern durch zahlreiche Varianten spielerischen Charakters, die somit dem spontanen Wiedererkennen des Genres entgegenstehen. Ein ziemlich bedenkenloser Umgang mit der Tradition wohl eher aus individuellem Profilierungsgehabe, wie es scheint. Die nachfolgenden Beispiele – keineswegs diesbezüglich besonders ausgesucht – geben davon hinreichend Zeugnis!

Inhaltlich fallen vor allem fünf Gefahrenpunkte ins Auge:

1. die krampfhaft aufwertung von Banalitäten,
2. der Hang zum Minimalismus,
3. das übertriebene Bemühen um Originalität,
4. die Zuflucht zu surrealistischer Montage,
5. das Nebeneinanderstellen auch sonst kaum verknüpfbarer Sachverhalte.

1. Zunächst ist festzustellen, dass man in zunehmendem Maße schlichten, platten Gegebenheiten eine Bedeutung beimisst, die kaum gerechtfertigt erscheint, die vom Leser nicht nachvollziehbar ist und bei ihm sogar den unangenehmen Eindruck hinterlässt, dass es ihm nur an rechter Einsicht mangelt; letztlich ein Zeichen unverhohlener Geringachtung.

out of nowhere isn't

Marlene Mountain

aus dem Nichts ist nicht

a delay in leaves

Philip Rowland

ein Rückstand an großen Blättern

A road crosses a road another road does not.

Michelle Tennison

Eine Straße kreuzt eine Straße eine andere Straße nicht.

2. Weiterhin zeigt sich ein ominöser Trend zu übertriebener Kürze, vielleicht auf der Annahme beruhend: je kürzer das Ergebnis, je besser die Qualität. Doch dürfte ein Telegrammstil niemals geeignet sein, poetischen Anforderungen gerecht zu werden!

sept-  
ember

Carolyn Hall

Sept-  
ember

Dieses Beispiel könnte genauso gut angeführt werden zur Veranschaulichung der Punkte 1, 3 und 5, wobei man die Kleinschreibung von „September“ noch als Attitüde abtun kann. Doch worauf soll das abgetrennte „sept“ letztlich anspielen? Denkbar ist im Hinblick auf andere Komposita, wie z.B. „septet“ der Hinweis auf die Zahl „sieben“ bzw. als Erinnerung an „(a)septic“ auf „septisch“ = „voller Keime“, und soll dann „ember“, das im übrigen meist im Plural auftritt, „Glut“ ins Spiel bringen? Vielleicht so etwas wie eine Anspielung auf den berühmten „Indian summer“ im Herbst? Wie dem auch sei, das Ergebnis dürfte allenthalben zu dürftig bleiben, selbst wenn man dieses Konstrukt nicht als Haiku auffasst. Möge sich also jeder sein Teil denken!

horizon  
why and  
why not

Rajiv Lather

Horizont  
warum und  
warum nicht

Hungover    ignorable  
Jerusalem    cactus  
pissing    the cats

Richard Gilbert

Verkatert    vernachlässigbar  
Jerusalem    Kaktus  
beim Pissen    die Katzen

3. Als Nächstes sehen wir uns einem Hang zu angestrenzter Originalität gegenüber. Allerdings entsprechen Extreme ganz und gar nicht dem Geist des Haiku, der zwar nach dem Außergewöhnlichen Ausschau hält, jedoch immer nur im Rahmen des Alltäglich-Normalen! Sobald sich selbst Muttersprachler gezwungen sehen, in einem Lexikon nachzuschlagen, handelt es sich aller Wahrscheinlichkeit nach um den sicheren Beweis dafür, dass der Autor nämlich den bewussten Juwelenring angelegt hat, um unseren Blick eben auf ihn zu richten und damit vom Eigentlichen, dem Zeigen auf den Mond, abzulenken. Der gleiche Wunsch nach individueller Bewunderung tritt wohl in offensichtlichen Versuchen zutage, formale Extravaganzen nach vorne zu tragen. Doch auch Selbstgefälligkeit hat nichts mit dem Geist des Haiku zu tun!

body: wash fill empty repeat

S. B. Friedman

Körper: wasche fülle entleere wiederhole

the rumble of earthworms  
seeding the clouds

Eve Luckring

das Grollen von Regenwürmern  
das die Wolken melkt

breathes  
on his  
fire

that  
little

ani  
mal

john martone

Atmet  
auf sein  
Feuer

das  
kleine

Ti  
er

4. Eine Fortführung dieser Marotte ist das Zurückgreifen auf mehr oder weniger rein surrealistische Inhalte, vermutlich im Anschluss an die „Fliegenden Päpste“ der japanischen Gendai-Haiku-Bewegung, allzu eifrig aufgegriffen von rastlosen Vertretern, die jeder neuen Mode nachlaufen. Natürlich ist keineswegs abzustreiten, dass derartige Beispiele hin und wieder durchaus ihren Reiz und damit ihre Daseinsberechtigung haben, doch gilt auch hier, lediglich als Nischenprodukt und niemals als Trendsetter auf dem Markt selbst!

spring mud  
I find a comb  
left by a nymph

Fay Aoyagi

Frühlingschlamm  
ich finde einen Kamm  
zurückgelassen von einer Nympe

somewhere  
fireflies are  
eating rhinos

Scott Metz

irgendwo  
sind Glühwürmchen dabei  
Nashörner zu fressen

inside the mushroom  
the canary builds its nest  
of guns and ammo

Greg Dykes

im Inneren des Pilzes  
baut der Kanarienvogel sein Nest  
aus Schusswaffen und Munition

5. Schließlich fällt noch eine vielleicht weniger alarmierende Erscheinungsform auf, obwohl ihr fast willkürlicher, meist kaum nachvollziehbarer Gebrauch, nämlich das direkte Nebeneinanderrücken zweier allzu unterschiedlicher Phänomene, ziemlich vorherrschend ist. Ohne Zweifel kommt diese Methode auf den ersten Blick der Notwendigkeit einer Zäsur, die ja so typisch für das Haiku ist, geradezu vollkommen entgegen. Sobald man indes das Gefühl hat, nicht mehr ohne die Hilfe von drei Psychologen zu Rande zu kommen, um irgendwelche abstrusen geistigen Klimmzüge

nachzuvollziehen, wird die Sache prekär und alle Begeisterung für das Genre rasch nachlassen, ja vielmehr in Verärgerung umschlagen, denn kein Leser möchte schließlich wahrhaben, dass er gar zum Narren gehalten wird.

the numbness  
of scar tissue  
forsythia

Peggy Willis Lyles

die Taubheit  
vernarbten Gewebes  
Forsythie

sun on the horizon  
who first  
picked up a stone

paul m.

Sonne am Horizont  
der zuerst  
einen Stein aufnahm

vermillion maples  
a man at the bus stop  
could be Odin

Ebba Story

Rotahorn  
ein Mann an der Bushaltestelle  
könnte Wotan sein

So wie die Dinge liegen, ist zu befürchten, dass der Dolch schon gezückt ist, um unserem geliebten Haiku bereits in seiner jungen Blütezeit einen fatalen Stoß zu versetzen. Jedenfalls zeichnet sich da in zweierlei Hinsicht eine Entwicklung ab, die zumindest wir Europäer uns sicherlich nicht wünschen: Neueinsteiger werden immer nur den jeweiligen gegenwärtigen Zustand sehen und, da das Englische nun mal die Verkehrssprache für den internationalen Austausch geworden ist, dürfte sich diese unheilvolle Auswirkung eher noch potenzieren. Wenn man zum Beispiel auf das deutsche, niederländische, französische, spanische, italienische Haiku oder auch auf das auf dem Balkan blickt, so ist es zum Glück bisher uninfiziert geblieben, was übrigens auch für das britische Haiku noch zutrifft. Doch für wie lange? Fazit: Wir sollten mehr als wachsam sein und uns gemeinsam um das Wohlergehen dieses unseres Kleinods bemühen!

## Feature

**Klaus-Dieter Wirth**

### **Haiku at Crossroads?**

After my active participation for about 25 years in international haiku life I dare to take stock of what I have learnt by experience. Thinking back over all those fierce arguments about the traditional 5-7-5 syllable pattern, the influence of Zen, the rejection of the “I”, the acceptance of desk haiku, the discrimination of literary devices such as personification, comparison, metaphor, or the problematic nature of more or less mere description, So-what? observations, or of a just three-part sentence, I come to the conclusion that things have changed much for the better, not in the least thanks to the easier interchange of ideas made possible by the rapid evolution of the Internet. We have witnessed an emancipation that helped a lot to widen our view well and truly beyond our nosetips. A fact that is quite characteristic of what has happened for instance in particular in German life. Well then, this is definitely the positive side of the coin!

Its other side, however, has turned out to be extremely worrying. I do not even want to mention so-called spam haiku – its strength and lasting influence can simply not be argued away. One hopes that the normal reader will be able to distinguish between non-sensical and quite witty everyday garbage hitting out at topical events in politics and society. Oddly enough, its outpourings are often easily recognizable by its strict compliance with the set syllable count!

What are the sources of danger then? First, an increasingly unjustified importance is attached to just crude realities giving readers the fatal impression that they are lacking common sense, a mark of undisguised contempt.

out of nowhere isn't

Marlene Mountain

a delay in large leaves

Philip Rowland

A road crosses a road another road does not

Michelle Tennison

Second, there is an ominous trend towards excessive brevity based, perhaps, on the belief: the shorter the result the better the quality. Yet a telegram style will never be suited to meet any poetical requirements.

Hungover ignorable  
Jerusalem cactus  
pissing the cats

Richard Gilbert

sept-  
ember

Carolyn Hall

horizon  
why and  
why not

RajivLather

Third, we have to deal with a penchant for forced originality. However, extremes do not at all correspond with the spirit of haiku which does search for the extraordinary but within the ordinary! As soon as even native speakers are forced to consult the dictionary, the case is likely to be more of a definite proof that the author only put on that famous jewelled ring in order to focus our view on just it while diverting us from the essential. The same desire for individual admiration is most probably also revealed in obvious attempts to showcase formal extravagances. Yet pompousness, too, has nothing to do with the spirit of haiku!

body: wash fill empty repeat

S. B. Friedman

the rumble of earthworms  
seeding the clouds

Eve Luckring



breathes  
on his  
fire

that  
little

ani  
mal

john martone

Fourth, a continuation in this quirk is resorting to plain surrealist contents, most presumably initiated by the “Flying Popes” of the Japanese Gendai Haiku movement, only too eagerly taken up by those restless representatives who leap on every new fashion. I do not at all deny that every now and then such an example may justify its very existence, yet only in a niche of course, and never ever as a trendsetter in the market itself!

spring mud  
I find a comb  
left by a nymph

Fay Aoyagi

somewhere  
fireflies are  
eating rhinos

Scott Metz

inside the mushroom  
the canary builds its nest  
of guns and ammo

Greg Dykes

Fifth, maybe a less alarming manifestation, though rather predominant is the almost arbitrary, mostly incomprehensible use of direct juxtaposition. No doubt, at first glance this method satisfies the need of caesura, so typical of the haiku, quite perfectly. But as soon as you have the feeling that you cannot do without the help of three psychologists to figure out some abstruse mental acrobatics, any enthusiasm

for the genre will rapidly die down and turn to annoyance: no reader wants to realize that he is being made a fool of.

the numbness  
of scar tissue  
forsythia

Peggy Willis Lyles

sun on the horizon  
who first  
picked up a stone

paul m.

vermillion maples  
a man at the bus stop  
could be Odin

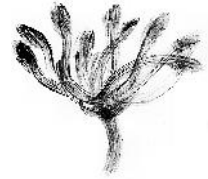
Ebba Story

All these examples have been taken from “*Haiku 21 – an anthology of contemporary English-language haiku*” edited by Lee Gurga & Scott Metz (Modern Haiku Press, Lincoln, Illinois USA 2011). We find here a mania for running smugly free in hallucinations. It’s a public nuisance.

As things stand it has to be feared that the dagger is already drawn to stab our beloved haiku in its prime. A dangerous development in two respects: Newcomers will of course only see the present state of affairs, and as English has become the basic language for international exchange the fatal effect will be multiplied. Looking for example at the German, Dutch, French, Spanish, Italian or Balkan haiku it has not been infected so far – for how long? There is certainly quite some reason to worry about the general welfare of the genre!



## Impressum



Herausgeber / Managing Editor:	Beate Conrad
Redaktion / Editorial Team:	Gerd Börner Beate Conrad Klaus-Dieter Wirth
Gründer/Founder, Webmaster:	Dietmar Tauchner

### Übersetzungen:

Alle Übersetzungen ins Deutsche oder Englische besorgte die Chrysanthemum-Redaktion, mit Ausnahme der englischen Haiku-Übersetzungen von Claudia Brefeld, Brigitte ten Brink, Sebastian Hengst, Silvia Kempen, Simone Knierim-Busch, Brian Robertson, Lydia Royen Damhave, Birgit Schaldach-Helmlechner, Angelica Seithe und Georg Sindermann. Die sind von den Autoren selbst.

### Translations:

All translations into German or English are by the Chrysanthemum Editorial Team except those by Claudia Brefeld, Brigitte ten Brink, Sebastian Hengst, Silvia Kempen, Simone Knierim-Busch, Brian Robertson, Lydia Royen Damhave, Birgit Schaldach-Helmlechner, Angelica Seithe, Georg Sindermann. They were done by the authors.

- © Copyright Chrysanthemum Haiku-Magazin, 2013. Alle Rechte bei den jeweiligen Autoren.
- © Copyright Chrysanthemum Haiku-Magazine, 2013. All rights revert to the authors upon publication.
- © Chrysanthemum-Logo by Kilmeny Niland, 2007
- © Cover design, graphics, and general Chrysanthemum layout: Beate Conrad, 2013

**Chrysanthemum** erscheint zweimal im Jahr, am 15. April und am 15. Oktober, im Internet: [www.chrysanthemum-haiku.net](http://www.chrysanthemum-haiku.net) und kann dort frei heruntergeladen werden. Einreichungen sind kostenfrei und werden das laufende Jahr über angenommen. Bitte beachten Sie aber auch die Richtlinien unter der angegebenen Netzadresse.

**Chrysanthemum** appears twice a year, April 15th and October 15th, at: [www.chrysanthemum-haiku.net](http://www.chrysanthemum-haiku.net) for free download. Submission is free and accepted year round. Please consult also the submission guidelines under the given web address.